

Memorial

des

MEMORIAL

DU

Großherzogthums Luxemburg.

Grand-Duché de Luxembourg.



Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 14.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Dinstag, 6. Mai 1873.

MARDI, 6 mai 1873.

Gesetz vom 22. April 1873, betreffend die Re-
vision der Bestimmungen über den Zinsfuß.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordne-
tenkammer und des Staatsrathes vom 4. und
resp. 14. Februar 1873; gemäß welchen eine
zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Der vertragmäßige Zinsfuß wird von den
contrahierenden Parteien nach freiem Ermessen
bestimmt.

Art. 2.

Der Schuldner, welcher sich zu einem Jahres-
zinse von mehr als 6 vom Hundert, einschließlich
der Commissionsgebühren und sämtlicher Neben-
kosten, verpflichtet hat, ist ungeachtet jeder ent-
gegenstehenden Bestimmung befugt, den Contract
sechs Monate zum Voraus zu kündigen und nach
Ablauf dieser Frist die Rückzahlung des Capitals
zu bewirken, welches letzteres in diesem Falle zu
Gunsten des Gläubigers einforderbar ist.

Loi du 22 avril 1873, portant révision des dispo-
sitions qui déterminent le taux de l'intérêt.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu les décisions de la Chambre des députés du
4 février 1873 et du Conseil d'État du 14 du même
mois, portant qu'il n'y a pas lieu de procéder à
un second vote sur la présente loi;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Le taux de l'intérêt conventionnel est déterminé
librement par les parties contractantes.

Art. 2.

Le débiteur qui s'est obligé au paiement d'un
intérêt annuel supérieur à six pour cent, y compris
les droits de commission et tous autres accessoires,
peut, malgré toute clause contraire, dénoncer le
contrat six mois d'avance et opérer après ce terme
le remboursement du capital, qui dans ce cas
sera exigible au profit du créancier.

Diese Kündigung kann nur sechs Monate nach dem Tage des Eingehens der Verpflichtung die Zinsen zu entrichten stattfinden.

Falls die Rückzahlung nicht innerhalb des auf die zur Kündigung anberaumten Frist folgenden Monats stattgefunden hat, so wird diese Kündigung als nicht geschehen betrachtet.

Gegenwärtiger Artikel ist auf die durch eine Inhaber-Urkunde constatierten Vertragsbedingungen nicht anwendbar.

Art. 3.

Der gesetzliche Zinsfuß ist in Civilsachen auf 5 und in Handelsachen auf 6 vom Hundert festgesetzt.

Art. 4.

Das Gesetz vom 3. September 1807 ist abgeschafft.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 22. April 1873.

Für den König-Großherzog:

Deßsen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Bannerus. Prinz der Niederlande.

Cette dénonciation elle-même ne pourra être faite que six mois après le jour de la naissance de l'obligation de payer les intérêts.

Si, dans le mois qui suivra le terme fixé pour la dénonciation, le remboursement n'a pas été effectué, cette dénonciation sera considérée comme non avenue.

Le présent article n'est pas applicable aux stipulations constatées par titre au porteur.

Art. 3.

Le taux de l'intérêt légal est fixé à cinq pour cent en matière civile et à six pour cent en matière de commerce.

Art. 4.

La loi du 3 septembre 1807 est abrogée.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 22 avril 1873.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice. HENRI,
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 22. April 1873 über das Weidenrecht.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 20. März 1873 und derjenigen des Staatsrathes vom 28. des nämlichen Monats, gemäß welchen eine neue Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Loi du 22 avril 1873, concernant la vaine pâture.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 20 mars 1873 et celle du Conseil d'État du 28 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu de procéder à un second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1.

Das Triftrecht ist abgeschafft.

Die Gerichte entscheiden über die durch jene Bestimmung etwa veranlassten Entschädigungsansprüche.

Bei wechselseitigem Rechte kann keine Entschädigung beansprucht werden.

Art. 2.

Die Gemeinderäthe sind befugt das Weiderecht abzuändern, einzuschränken und, geeigneten Falles auf der ganzen Ausdehnung oder auf einem Theile ihres Gebietes zu untersagen.

Eine Information de commodo et incommodo, zu welcher alle Familienhäupter der Gemeinde sowie die forensen Grundeigenthümer heranzuziehen sind, geht den Entscheidungen über das Weiderecht voran.

Die in Betreff der Ausübung des Weiderechtes eingeführten Beschränkungen können unter Nachachtung der nämlichen Formalitäten wiederaufgehoben werden.

Alle das Weiderecht betreffenden Verathungen unterliegen der Genehmigung seitens der Regierung.

Art. 3.

Das Weiderecht ist jedenfalls für alle Gattungen Vieh untersagt:

- 1° auf den künstlichen Wiesen;
- 2° auf den natürlichen Wiesen, wo sichtbare und dauernde Bewässerungs-, Entwässerungs- oder Drainage-Arbeiten, welche durch das Vieh beschädigt werden könnten, vorhanden sind;
- 3° auf eingesäten oder zur Aufnahme der Saat bereit gestellten Aekern.

Art. 4.

Das Weiderecht ist stets unabtretbar. Es darf nur für Vieh benutzt werden, welches wirkliches Eigenthum desjenigen ist, der es ausübt.

Art. 5.

Binnen Frist eines Jahres vom Tage der

Art. 1^{er}.

Le droit de parcours est aboli.

L'indemnité à laquelle peut donner lieu cette disposition est réglée par les tribunaux.

Il ne peut y avoir lieu à indemnité, si le droit est réciproque.

Art. 2.

Les conseils communaux sont autorisés à modifier, à restreindre et, le cas échéant, à supprimer la vaine pâture sur tout ou partie de leur territoire.

Les décisions concernant la vaine pâture sont précédées d'une enquête de *commodo et incommodo*, à laquelle sont appelés tous les chefs de famille de la commune ainsi que les propriétaires forains.

Les restrictions apportées à l'exercice de la vaine pâture peuvent être révoquées sous condition d'observation des mêmes formalités.

Toutes les délibérations relatives à la vaine pâture sont soumises à l'approbation du Gouvernement.

Art. 3.

La vaine pâture est en tous cas interdite pour toute espèce de bétail:

- 1° sur les prairies artificielles;
- 2° sur les prairies naturelles où il existe des travaux apparents et continus d'irrigation, d'assainissement ou de drainage, qui pourraient être endommagés par le bétail;
- 3° sur les terres ensemencées ou préparées pour recevoir un ensemencement.

Art. 4.

Le droit de vaine pâture est toujours incessible. Il ne peut en être usé que pour le bétail qui est réellement la propriété de celui par qui il s'exerce.

Art. 5.

Dans un délai d'une année à partir du jour de

Verkündigung gegenwärtigen Gesetzes ab, werden sämtliche Communal-Verwaltungen Reglemente über die Ausübung des Weiderechtes beschloffen haben; in Ermangelung seitens einer Communal-Verwaltung innerhalb der anberaumten Frist ein solches Reglement aufgestellt zu haben, wird die Regierung befugt sein von Amtswegen einen Beschluß zu fassen, wodurch der Gegenstand für die Gemeinde geregelt wird, welche den Bestimmungen dieses Gesetzes nicht nachgekommen ist.

Art. 6.

Für den Fall der gänzlichen oder theilweisen Weibehaltung des Weiderechtes durch besagtes Reglement, bestimmt letzteres:

- 1° die Jahr- und Tageszeit der Ausübung dieses Rechtes;
- 2° die Felbergattungen, auf welchen es ausgeübt werden darf;
- 3° die Anzahl der Haupt Vieh jeder Art, die ein Einwohner, je nach der Zahl der ihm gehörigen oder in seinem Genuß stehenden Hektaren Grundeigenthums, zur Weide führen darf;
- 4° das gänzliche oder theilweise Verbot des Weidrechtes auf oder längs den Gemeindewegen.

Art. 7.

Auf keinen Fall darf die Zahl der Haupt Großvieh, mit welchen ein Einwohner einer Gemeinde des Weiderecht auszuüben befugt ist, über ein Haupt Großvieh für jeden Hektar Grundeigenthum hinausgehen, vorbehaltlich dessen jedoch, was nachstehender Artikel bestimmt. Sechs Schafe, drei Schweine oder zwei Ziegen werden als einem Haupte Großvieh gleichkommenend erachtet.

Art. 8.

In Abstellung der Bestimmungen vorstehenden Artikels darf jedes in der Gemeinde ansässige Familienhaupt, sollte auch dasselbe weder Eigenthümer noch Pächter von einem dem Weiderecht unterliegenden Grundstücke sein, das Weiderecht auf solchen Grundstücken mit einer Kuh und deren Kalb und zwei Haupt Woll-, Ziegen- oder Vorstenvieh, es sei in getrennter oder in gemeinschaftlicher Heerde, genießen.

la promulgation de la présente loi, toutes les administrations communales devront avoir pris un règlement concernant l'exercice du droit de vaine pâture; faute par une administration communale l'avoir procédé dans le délai voulu à l'élaboration du dit règlement, le Gouvernement aura le droit de décréter d'office un arrêté réglant la matière dans la commune qui ne se sera pas conformée aux dispositions de la présente loi.

Art. 6.

Ce règlement déterminera, pour le cas où il maintiendrait en tout ou en partie le droit de vaine pâture :

- 1° l'époque et l'heure auxquelles le droit existera ;
- 2° les natures de terrains sur lesquels il pourra s'exercer ;
- 3° le nombre de têtes de bétail de chaque espèce que chaque habitant pourra mener à la vaine pâture, par nombre d'hectares de propriété lui appartenant ou exploités par lui ;
- 4° l'interdiction totale ou partielle de la vaine pâture sur et le long de chemins communaux.

Art. 7.

Dans aucun cas le nombre de têtes de gros bétail menées à la vaine pâture par un habitant d'une commune ne peut être supérieur à une tête de gros bétail par hectare de propriété, sauf ce qui est statué à l'article ci-dessous. Seront comptés comme équivalent d'une tête de gros bétail, six moutons, trois porcs ou deux chèvres.

Art. 8.

Par dérogation aux prescriptions de l'article précédent, tout chef de famille domicilié dans la commune, lors même qu'il n'est ni propriétaire ni fermier d'aucun des terrains soumis au droit de vaine pâture, peut mettre sur les dits terrains, soit par troupeau séparé, soit dans le troupeau commun, une vache avec son veau et deux têtes de bétail des races ovine, caprine ou porcine.

Art. 9.

Jede Zuwiderhandlung gegen die Bestimmungen obiger Artikel oder der auf Grund dieses Gesetzes zu erlassenden Reglemente wird mit einer Geldbuße von einem bis zu sechs Franken für jedes Stück Pferd oder Hornvieh und von zwanzig Centimen bis zu einem Franken für jedes Stück Kleinvieh, ohne unter einem Franken bleiben zu dürfen, bestraft, dies unbeschadet der schärferen durch das Strafgesetzbuch oder durch besondere Gesetze verhängten Strafen.

Diese Strafurtheile werden durch die Gerichte für einfache Polizeisachen ausgesprochen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Saag den 22. April 1873.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Vannerus. Prinz der Niederlande.

Art. 9.

Toute contravention aux dispositions des articles ci-dessus ou des règlements à prendre en suite de la présente loi, est punie d'une amende de un franc à six francs pour chaque tête de bétail des espèces bovine et chevaline et de vingt centimes à un franc pour chaque tête de petit bétail, sans pouvoir être inférieure à un franc et sans préjudice aux peines plus sévères édictées soit par le Code pénal soit par des lois spéciales.

Ces condamnations sont prononcées par les tribunaux de simple police.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 22 avril 1873.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 30. April 1873, die Errichtung eines Bisthumes betreffend.

Wir Wilhelm III; von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-kammer vom 3. April 1873 und derjenigen des Staatsrathes vom 18. des nämlichen Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die Regierung ist ermächtigt in die Errichtung des Großherzogthums zum Bisthum unter nachstehenden Bedingungen einzuwilligen:

Loi du 30 avril 1873, ayant pour objet la création d'un évêché de Luxembourg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 3 avril 1873, et celle du Conseil d'Etat du 18 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Le Gouvernement est autorisé à consentir à l'érection du Grand-Duché en évêché, sous la condition:

1° daß an den zwischen der Staats- und der Kirchengewalt bestehenden Beziehungen keine Veränderung statfinde, und daß die beiderseitigen Rechte und Pflichten fortan durch die zur Zeit geltenden Bestimmungen geregelt bleiben;

2° daß der Bischof folgenden Eid leiste:

„Ich schwöre und gelobe auf Gottes heilige Evangelien, wie es sich einem Bischöfe geziemt, Seiner Majestät dem König-Großherzog von Luxemburg, meinem rechtmäßigen Souverän und dessen Nachfolgern Gehorsam und Treue zu wahren. Ich schwöre und gelobe desgleichen, kein Verstandnis zu pflegen und keiner Berathschlagung beizuwohnen, welche der öffentlichen Ruhe zuwider sind, sowie auch keine verdächtige Beziehung, weder innerhalb noch außerhalb des Großherzoglichen Gebietes zu unterhalten, und falls ich vernehme, daß sich etwas zum Nachtheile des Staates zettelt, nichts zu verabsäumen eine solche Gefahr abzuwenden.“

Art. 2.

Das Gehalt des Bischofs ist auf sechstausend fünfhundert Franken festgesetzt.

Art. 3.

Der bischöfliche Stuhl darf nur durch einen Luxemburger besetzt werden.

Die Ernennung eines Bischofs hat der Staatsbehörde gegenüber nur Wirksamkeit nach erfolgter souveräner Bestätigung.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Saag den 30. April 1873.

Für den König Großherzog:

Deffen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,
Präsident der Regierung, Heinrich,
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.

1° Qu'aucun changement ne sera apporté aux rapports existant entre l'autorité civile et l'autorité ecclésiastique, et que leurs droits et leurs obligations continuent à être réglés par les dispositions en vigueur;

2° Que l'évêque prêterait le serment suivant:

„Je jure et je promets sur les Saints Évangiles de Dieu, ainsi qu'il convient à un évêque, de garder obéissance et fidélité à Sa Majesté le Roi, Grand-Duc de Luxembourg, mon légitime Souverain, et à ses successeurs. Je jure et je promets aussi de n'avoir aucune intelligence et de n'assister à aucun conseil qui soit contraire à la tranquillité publique et de n'entretenir aucun rapport suspect, soit au dedans, soit au dehors du territoire du Grand-Duché, et si j'apprends qu'il se trame quelque chose au préjudice de l'État, de ne rien omettre pour écarter un pareil danger.“

Art. 2.

Le traitement de l'évêque est fixé à six mille cinq cents francs.

Art. 3.

Le siège épiscopal ne peut être occupé que par un Luxembourgeois.

La nomination d'un évêque n'aura d'effet vis-à-vis de l'autorité civile qu'après qu'elle aura été agréée par le Souverain.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 30 avril 1873.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,
Président du Gouvernement, HENRI,
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 30. April 1873, wodurch ein Credit von Fr. 50,000 zur Fortsetzung der Demolitions-Arbeiten der vormaligen Festung Luxemburg bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 2. April 1873 und derjenigen des Staatsrathes vom 18. des nämlichen Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1.

Der General-Direction der Justiz ist ein Credit von fünfzigtausend Franken zur Fortsetzung der Demolitionsarbeiten der vormaligen Festung Luxemburg sowie der sonstigen damit in Verbindung stehenden Arbeiten bewilligt.

Diese Summe wird verwendet :

1° auf die Anlage des Boulevard Louis-Beck ;
2° auf die Abtragung des noch übrigen Theiles der Courtine Beck-Jost und des hintern Theiles des Bastions Beck ;

3° auf die Anlage der Avenuen J. P. Pescatore und Marie, sowie auf die Pflasterung der Straße Albringer ;

4° auf die Erweiterung und die Instandsetzung des Parks ;

5° auf die eventuelle Bewilligung eines Subsidés zu Gunsten der Stadt Luxemburg zur Herstellung des Theaterplatzes.

Der Ueberschuß des Credités und die zur Ausführung vorbenannter Arbeiten etwa nicht verausgabten Summen verbleiben der Regierung zur Disposition, um zu sonstigen mit der Demolition in Verbindung stehenden Arbeiten verwendet zu werden.

Der Credit gehört zu Nr. 89 des Budgets von 1873.

Loi du 30 avril 1873, portant allocation d'un crédit de 50,000 francs pour la continuation de démantèlement de la ci-devant forteresse du Luxembourg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 2 avril 1873 et celle du Conseil d'État du 18 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}.

Il est alloué à la Direction générale de la justice un crédit de cinquante mille francs pour la continuation du démantèlement de la ci-devant forteresse de Luxembourg, ainsi que pour l'exécution des travaux se rattachant à cette opération.

Cette somme sera affectée :

1° à l'établissement du boulevard Louis-Beck ;
2° à la démolition du restant de la courtine Beck-Jost et de la partie postérieure du bastion Beck ;

3° à l'établissement des avenues J.-P. Pescatore et Marie et au pavage du prolongement de la rue Aldringer ;

4° à l'agrandissement et à l'appropriation du parc ;

5° à l'allocation éventuelle d'un subside de mille francs à la ville de Luxembourg pour l'arrangement de la place du théâtre.

Le restant du crédit, ainsi que les sommes qui ne seraient pas absorbées par l'exécution des ouvrages ci-dessus, demeureront à la disposition du Gouvernement pour être employés à des travaux divers se rattachant au démantèlement.

Le crédit sera rattaché au budget de 1873, sous le N° 89.

Art. 2.

Die Regierung ist zum Verkauf der zwischen der Stadt und dem Park sowie zwischen der Maria-Theresien-Avenue und dem Boulevard Jost-Beck gelegenen Bauplätze ermächtigt.

Dieselbe ist gleichfalls ermächtigt das Fort Groß-Wallis und die Avancee-Thionville nebst Dependenzien zu verkaufen.

Ferner ist dieselbe ermächtigt auf übereinstimmendes Gutachten des Staatsrathes die zwischen dem Boulevard Casino-Berlaymont, dem Theaterplatz und der Verlängerung der Albringer-Straße begriffenen Terrains aus freier Hand zu verkaufen oder zu vertauschen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Saag den 30. April 1873.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director
der Justiz,
Bannerus.

im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Art. 2.

Le Gouvernement est autorisé à vendre les terrains à bâtir situés entre la ville et le parc, ainsi que ceux situés entre la rue Marie-Thérèse et le boulevard Jost-Beck.

Il est pareillement autorisé à vendre le fort Grosz-Wallis et l'avancée de Thionville avec ses dépendances.

Il est encore autorisé, sur l'avis conforme du Conseil d'Etat, à vendre, même de la main à la main, ou à échanger les terrains compris entre le boulevard Casino-Berlaymont, la place du théâtre et le prolongement de la rue Aldringer.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 30 avril 1873.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur-général dans le Grand-Duché,
de la justice,
HENRI
VANNERUS.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 30. April 1873, wodurch ein Credit von Fr. 15,000 zum Bau einer Brücke über die Sauer zu Möstroff bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-kammer vom 4. April 1873 und derjenigen des Staatsrathes vom 18. des nämlichen Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Der General-Direction der Justiz ist ein Credit von fünfzehntausend Franken zur Verfü-

Loi du 30 avril 1873, portant allocation d'un crédit de 15,000 francs en faveur de la construction d'un pont sur la Sûre à Mœstroff.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 4 avril 1873 et celle du Conseil d'Etat du 18 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Il est mis à la disposition de la Direction générale de la justice un crédit de quinze mille francs

gung gestellt behufs eventueller Bewilligung eines Subsidies zum Bau einer Brücke über die Sauer zu Möstroff.

Dieser Credit gehört zu Nr. 93bis des Budgets von 1873.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Gez. den 30. April 1873.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Bannerus. Prinz der Niederlande.

Gesetz vom 30. April 1873, betreffend die Altersbedingungen der Gerichtsvollzieher und der Commis-Greffiers.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 4. April c. und derjenigen des Staatsrathes vom 18. dieses Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel.

In Abstellung der bestehenden Bestimmungen über das Alter, welches erfordert ist, um zu den Functionen von Commis-Greffier ernannt oder herangezogen, oder zum Gerichtsvollzieher ernannt zu werden, ist auf dreißig vollendete Lebensjahre festgestellt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Gez. den 30. April 1873.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,
Bannerus. Prinz der Niederlande.
I.

pour l'allocation éventuelle d'un subside en faveur de la construction d'un pont sur la Sûre à Möstroff.

Ce crédit sera rattaché au budget de l'année 1873, sous le N° 93bis.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 30 avril 1873.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Loi du 30 avril 1873, déterminant les conditions d'âge des huissiers et commis-greffiers.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 4 avril courant et celle du Conseil d'Etat du 18 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Par dérogation aux dispositions en vigueur, l'âge requis pour être nommé aux fonctions de commis-greffier ou pour être assumé comme greffier, ou pour être nommé huissier, est fixé à vingt-trois ans accomplis.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 30 avril 1873.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Gesetz vom 10. März 1873, durch welches dem Mathias Jonius von Niederbesslingen die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Mathias Jonius, Eigenthümer zu Niederbesslingen, geboren zu Deiffelt (Belgien) den 5. September 1827;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 7. Februar 1873, und derjenigen des Staatsrathes vom 21. des nämlichen Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem genannten Mathias Jonius ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von hundert Franken.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Gegeben den 10. März 1873.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
der Justiz, Heinrich,

Bannerus. Prinz der Niederlande.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Mathias Jonius verliehene Naturalisation ist von ihm am 25. April d. J. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches

Loi du 10 mars 1873, qui accorde la naturalisation au sieur Mathias Jonius de Basbellain.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur Mathias Jonius, propriétaire à Basbellain, né à Deiffelt (Belgique) le 5 septembre 1827;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu les décisions de la Chambre des députés du 7 février 1873 et du Conseil d'État du 21 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu de procéder à un second vote sur la présente loi;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit sieur Mathias Jonius.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cent francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 10 mars 1873.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de la justice, HENRI,

VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N. 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 23 avril dernier par le sieur Mathias Jonius, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourg-

am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Niederbessingen aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 2. Mai 1873.

Der General-Director der Justiz,
VANNERUS.

mestre de la commune de Basbellain et dont l'expédition a été déposée à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 2 mai 1873.

Le Directeur général de la justice,
VANNERUS.
